

Combinaison linguistique 1 : arabe (langue A), français (langue B), anglais (langue C)

Combinaison linguistique 2 : arabe (langue A), anglais (langue B), français (langue C)

Combinaison linguistique 3 : arabe (langue A), anglais (langue B)

Langue principale d'enseignement :

Français ✓ Anglais ✓ Arabe ✓

Campus où le programme est proposé : CSH

## OBJECTIFS

---

Le Master en Interprétation de conférence a pour objectif de diplômer des interprètes de haut niveau appelés à travailler notamment dans des organisations locales, régionales et internationales, publiques et privées qui ont des besoins croissants en communication multilingue. Les futur-es interprètes sont notamment formé-es à l'interprétation consécutive et simultanée, à l'utilisation des technologies de communication les plus récentes et à développer une forte culture générale et une solide compréhension des enjeux interculturels, ce qui les prépare aux exigences actuelles de la profession. Les combinaisons linguistiques (arabe-français-anglais) permettent de répondre aux besoins du marché. L'enseignement est assuré par des interprètes de conférence en exercice dont certains sont membres de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), ainsi que par des experts en communication. En sus des cours à plein temps, les étudiants sont appelés à s'entraîner intensivement en groupes pour parfaire leur formation.

## COMPÉTENCES

---

- Maîtriser les techniques de l'interprétation simultanée, de l'interprétation consécutive et de la traduction à vue
- Assurer une communication précise, fidèle et fluide dans toutes sortes de contextes multilingues
- Développer rapidement ses connaissances, compétences et aptitudes dans divers domaines, en utilisant des stratégies d'apprentissage et de recherche appropriées
- Exploiter les outils informatiques et de l'AI les plus pertinents pour l'interprétation
- Respecter le code éthique de la profession
- Collaborer d'une manière efficace avec les différents acteurs du monde professionnel de l'interprétation.

## CONDITIONS D'ADMISSION

---

1. **Maîtriser** l'arabe (langue A), le français (langue B ou C) et l'anglais (langue B ou C)
2. **Détenir** une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission d'équivalence de l'USJ.
3. **Détenir** une équivalence de la licence du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur si cette licence n'est pas décernée par l'Université libanaise.
4. **Dans tous les cas :**
  - Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.
  - L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en master.

## UE/CRÉDITS ATTRIBUÉS PAR ÉQUIVALENCE

---

Tout transfert d'un programme à un autre au sein de l'ETIB ou d'une autre université est soumis à la validation de la commission d'équivalence de l'USJ. En cas d'accord, le nombre de crédits obtenus par équivalence ne peut dépasser 50% des crédits du programme d'études.

## EXIGENCES DU PROGRAMME

---

**UE obligatoires (120 crédits) réparties sur 4 semestres.**

### **UE communes aux 3 combinaisons linguistiques (72 crédits)**

Conférence 1 (2 Cr.). Conférence 2 (2 Cr.). Conférence 3 (2 Cr.). Conférence simulée (2 Cr.). Diction et Traduction - Traducteur de conférences (2 Cr.). Initiation à la simultanée (4 Cr.). Interprétation Communautaire (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 4 (2 Cr.). Interprétation consécutive économique (2 Cr.). Interprétation consécutive juridique (2 Cr.). Interprétation simultanée anglais-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée anglais-arabe 2 (4 Cr.). Interprétation simultanée spécialisée 1 (2 Cr.). Interprétation simultanée spécialisée 2 (2 Cr.). Perfectionnement linguistique (arabe) (2 Cr.). Riposte 1 (2 Cr.). Riposte 2 (2 Cr.). Riposte 3 (2 Cr.). Riposte 4 (2 Cr.). Séminaire Déontologie de l'interprétation (2 Cr.). Séminaire 1 – Interprétation + Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire 2 – Interprétation + Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire 3 – Interprétation + Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire 4 – Interprétation + Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire : Langue et culture arabes (2 Cr.). Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie. Analyse réflexive (2 Cr.). Stage en cabine muette (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 1 (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 2 (2 Cr.).

### **UE communes aux combinaisons linguistiques 1 et 2 : (22 crédits)**

Interprétation consécutive français-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée français-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée français-arabe 2 (4 Cr.). Traduction à vue français-arabe 1 (2 Cr.). Traduction à vue français-arabe 2 (2 Cr.).

### **UE communes aux combinaisons linguistiques 2 et 3 : (24 crédits)**

Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée arabe-anglais 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée arabe-anglais 2 (4 Cr.). Perfectionnement linguistique (anglais) (2 Cr.). Perfectionnement linguistique (anglais/arabe) (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 1 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 2 (2 Cr.).

### **UE spécifiques à la combinaison linguistique 1- (26 crédits)**

Interprétation consécutive anglais-français (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 1 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée arabe-français 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée arabe-français 2 (4 Cr.). Perfectionnement linguistique (français) (2 Cr.). Perfectionnement linguistique (arabe/français) (2 Cr.). Traduction à vue arabe-français 1 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-français 2 (2 Cr.).

### **UE spécifique à la combinaison linguistique 2 : (2crédits)**

Interprétation consécutive français-anglais (2 Cr.).

### **UE spécifiques à la combinaison linguistique 3 : (24 crédits)**

Colloques et conférences 1 (2 Cr.). Colloques et conférences 2 (4 Cr.). Domaine textes de conférences arabe-anglais (2 Cr.). Interprétation Consécutive arabe-anglais 1/(AB) (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 2/(AB) (2 Cr.). Techniques de la négociation (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 1 (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 2 (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 1/(AB) (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 2/(AB) (2 Cr.). Verbatim Reporting  
Precis Writing (2 Cr.).

## PLAN D'ÉTUDES PROPOSÉ

### Combinaison linguistique 1 : arabe (A), français (B), anglais (C)

#### Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1031RIPM1	Riposte 1	2
103D-TRM1	Diction et Traduction - Traducteur de conférences	2
103SANRM1	Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
103PLARM1	Perfectionnement linguistique arabe	2
103PLFRM1	Perfectionnement linguistique français	2
103INS1M1	Séminaire 1 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103TVBAM1	Traduction à vue français-arabe 1	2
103TVCAM1	Traduction à vue anglais-arabe 1	2
103TVABM1	Traduction à vue arabe-français 1	2
103ICFAM1	Interprétation consécutive français-arabe 1	4
103ICEAM1	Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
103ICABM1	Interprétation consécutive arabe-français 1	2
103IC-1M1	Conférence 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

#### Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP2M2	Riposte 2	2
103PLAFM2	Perfectionnement linguistique arabe/anglais	2
103INS2M2	Séminaire 2 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103TVBAM2	Traduction à vue français-arabe 2	2
103TVCAM2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2
103TVABM2	Traduction à vue arabe-français 2	2
103CONFM2	Conférence 2	2
103ICBAM2	Interprétation consécutive français-arabe 2	2
103ICCAM2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
103ICABM2	Interprétation consécutive arabe-français 2	2
103ICCBM2	Interprétation consécutive anglais-français	2
103ICECM2	Interprétation consécutive économique	2
103ICJUM2	Interprétation consécutive juridique	2
103SIMIM2	Initiation à la simultanée	4
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIPM3	Riposte 3	2
103SDINM3	Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
103INS3M3	Séminaire 3 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103CFA3M3	Interprétation consécutive français-arabe 3	2
103CA3CM3	Interprétation consécutive anglais- arabe 3	2
103AB3CM3	Interprétation consécutive arabe-français 3	2
103CON3M3	Conférence 3	2
103ICOMM3	Interprétation communautaire	2
103ISBAM3	Interprétation simultanée français-arabe 1	4
103SCA1M3	Interprétation simultanée anglais- arabe 1	4
103ISABM3	Interprétation simultanée arabe-français 1	4
103ISS1M3	Interprétation simultanée spécialisée 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP4M4	Riposte 4	2
103INS4M4	Séminaire 4 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103ILCAM4	Séminaire Langue et culture arabes	2
103SICMM4	Stage en cabine muette	2
103ICBAM4	Interprétation consécutive français-arabe 4	2
103ICCAM4	Interprétation consécutive anglais- arabe 4	2
103ICABM4	Interprétation consécutive arabe-français 4	2
103ISBAM4	Interprétation simultanée français-arabe 2	4
103ISCAM4	Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
103ISABM4	Interprétation simultanée arabe-français 2	4
103ISS2M4	Interprétation simultanée spécialisée 2	2
103CNFSM4	Conférence simulée	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Combinaison linguistique 2 : arabe (A), anglais (B), français (C)

#### Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1031RIPM1	Riposte 1	2
103D-TRM1	Diction et Traduction - Traducteur de conférences	2
103SANRM1	Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
103PLARM1	Perfectionnement linguistique arabe	2

103PLENM1	Perfectionnement linguistique anglais	2
103INS1M1	Séminaire 1 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103TVBAM1	Traduction à vue français-arabe 1	2
103TVCAM1	Traduction à vue anglais-arabe 1	2
103VAE1M1	Traduction à vue arabe-anglais 1	2
103ICFAM1	Interprétation consécutive français-arabe 1	4
103ICEAM1	Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
103CAC1M1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2
103IC-1M1	Conférence 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP2M2	Riposte 2	2
103PLAEM2	Perfectionnement linguistique arabe / anglais	2
103INS2M2	Séminaire 2 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103TVBAM2	Traduction à vue français-arabe 2	2
103TVCAM2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2
103TAC2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2	2
103CONFM2	Conférence 2	2
103ICBAM2	Interprétation consécutive français-arabe 2	2
103ICCAM2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
103CAC2M2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2
103CBC1M2	Interprétation consécutive français-anglais	2
103ICECM2	Interprétation consécutive économique	2
103ICJUM2	Interprétation consécutive juridique	2
103SIMIM2	Initiation à la simultanée	4
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1033RIPM3	Riposte 3	2
103SDINM3	Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
103INS3M3	Séminaire 3 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103CFA3M3	Interprétation consécutive français-arabe 3	2
103CA3CM3	Interprétation consécutive anglais- arabe 3	2
103CAC3M3	Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2
103CON3M3	Conférence 3	2
103ICOMM3	Interprétation communautaire	2

103ISBAM3	Interprétation simultanée français-arabe 1	4
103SCA1M3	Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
103SAC1M3	Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4
103ISS1M3	Interprétation simultanée spécialisée 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

#### Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP4M4	Riposte 4	2
103INS4M4	Séminaire 4 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103ILCAM4	Séminaire Langue et culture arabes	2
103SICMM4	Stage en cabine muette	2
103ICBAM4	Interprétation consécutive français-arabe 4	2
103ICCAM4	Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
103CAC4M4	Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2
103ISBAM4	Interprétation simultanée français-arabe 2	4
103ISCAM4	Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
103SAC2M4	Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4
103ISS2M4	Interprétation simultanée spécialisée 2	2
103CNFSM4	Conférence simulée	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

#### Combinaison linguistique 3 : arabe (A), anglais (B)

#### Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1031RIPM1	Riposte 1	2
103D-TRM1	Diction et Traduction - Traducteur de conférences	2
103TSF1M1	Traducteurs sans frontières 1	2
103SANRM1	Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
103PLARM1	Perfectionnement linguistique arabe	2
103PLENM1	Perfectionnement linguistique anglais	2
103INS1M1	Séminaire 1 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103TVCAM1	Traduction à vue anglais-arabe 1	2
103VAB1M1	Traduction à vue anglais-arabe 1 (AB)	2
103VAE1M1	Traduction à vue arabe-anglais 1	2
103ICEAM1	Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
103CAC1M	Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2
103C1ABM1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (AB)	2
103IC-1M1	Conférence 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

## Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP2M2	Riposte 2	2
103TFIIM2	Traducteurs sans frontières 2	2
103PLAEM2	Perfectionnement linguistique arabe/anglais	2
103INS2M2	Séminaire 2 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103TVCAM2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2
103TAC2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2	2
103VAB2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2 (AB)	2
103CONFM2	Conférence 2	2
103ICCAM2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
103CAC2M2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2
103C2ABM2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (AB)	2
103ICECM2	Interprétation consécutive économique	2
103ICJUM2	Interprétation consécutive juridique	2
103SIMIM2	Initiation à la simultanée	4
	<b>Total</b>	<b>30</b>

## Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1033RIPM3	Riposte 3	2
103SDINM3	Séminaire : Déontologie de l'Interprétation	2
103INS3M3	Séminaire 3 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103CC1MM1	Colloques et conférences I	2
103TNEGM3	Techniques de la négociation	2
103CA3CM3	Interprétation consécutive anglais-arabe 3	2
103CAC3M3	Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2
103CON3M3	Conférence 3	2
103TCAEM3	Domaine textes de conférences arabe-anglais	2
103ICOMM3	Interprétation communautaire	2
103SCA1M3	Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
103SAC1M3	Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4
103ISS1M3	Interprétation simultanée spécialisée 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

## Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP4M4	Riposte 4	2
103INS4M4	Séminaire 4 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103ILCAM4	Séminaire Langue et culture arabes	2
103SICMM4	Stage en cabine muette	2

103RPCAM4	Verbatim Reporting Precis Writing	2
103CCO2M4	Colloques et conférences 2	4
103ICCAM4	Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
103CAC4M4	Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2
103ISCAM4	Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
103SAC2M4	Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4
103ISS2M4	Interprétation simultanée spécialisée 2	2
103CNFSM4	Conférence simulée	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

## DESCRIPTIFS DES UE

<b>103CC1MM1</b>	<b>Colloques et conférences I</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à deux interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.</p>		
<b>103CCO2M2</b>	<b>Colloques et conférences 2</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à quatre interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.</p>		
<b>103IC-1M1</b>	<b>Conférence 1</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Cerner la terminologie de base des conférences internationales ainsi que les techniques d'interprétation de documents relatifs à la procédure suivie dans différentes instances internationales. Extraits de procédures, résolutions, recommandations, etc. tirés des organisations internationales, en arabe, français et anglais.</p>		
<b>103CONFM2</b>	<b>Conférence 2</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Investir la terminologie spécialisée des conférences internationales dans l'interprétation de différents types de documents relatifs à la sphère internationale, dans toutes les combinaisons de langues actives de l'ETIB. Maîtriser les concepts propres aux organisations internationales.</p>		
<b>103CON3M3</b>	<b>Conférence 3</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Investir, en simultanée, la terminologie spécialisée des conférences internationales dans l'interprétation de différents types de documents relatifs à la sphère internationale, dans toutes les combinaisons de langues actives de l'ETIB.</p>		
<b>103CNFSM4</b>	<b>Conférence simulée</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Aborder une conférence dans son ensemble et développer les différentes compétences et techniques nécessaires pour la préparation d'une conférence en amont et la gestion des documents avant et pendant la réunion, etc. Apprendre à travailler en utilisant toutes les langues de sa combinaison linguistique dans un contexte multilingue. Aborder les réunions à caractère procédural (élections, résolutions, etc.). Interpréter en cabine muette des conférences, colloques, tables rondes, organisées à l'USJ ou dans des organisations régionales et internationales. Se familiariser avec les différentes formes d'offres de travail et apprendre à les gérer et à y répondre.</p>		

<b>103D-TRM1</b>	<b>Diction et Traduction - Traducteur de conférences</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>ترمي هذه الوحدة التعليمية إلى تعريف طلاب الترجمة إلى أصول الإلقاء الشفهي وقواعده بهدف تمكينهم من التعبير الشفهي بأشكال متنوعة وبطلاقة ومساعدتهم على توظيف هذه المهارة في عملهم لا سيما في المؤتمرات الدولية وفي أي محافل قد يضطرون فيها إلى إلقاء خطاب أو محاضرة.</p>		
<b>103TCAEM3</b>	<b>Domaine textes de conférences arabe-anglais</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Cette unité d'enseignement dispensée en Master en traduction – option: traducteur de conférence, vise à aider les étudiants de cette option à traduire des textes et des documents spécifiques aux conférences tenues par des organisations internationales ou des organisations non gouvernementales spécialisées et d'autres utiles au fonctionnement de ces organisations.</p>		
<b>103SIMIM2</b>	<b>Initiation à la simultanée</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Apprendre à mener deux activités concomitantes : parler et écouter en même temps. Se familiariser avec les équipements d'interprétation et apprendre à les manipuler. Comprendre le fonctionnement du cerveau pendant l'interprétation simultanée. Développer l'esprit de coopération et de travail d'équipe. Interpréter en simultanée des énoncés simples.</p>		
<b>103ICOMM3</b>	<b>Interprétation communautaire</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>A comprehensive training program designed to equip aspiring interpreters with the necessary skills, knowledge, and cultural sensitivity required to effectively facilitate communication between individuals with limited English and Arabic proficiency and public service providers. This specialized course focuses on preparing interpreters for roles in various public service settings, such as healthcare, legal, social services, education, and government agencies.</p>		
<b>103ICEAM1</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-arabe 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Familiariser les étudiants avec les techniques de mémorisation et de restitution de passages auditifs plus ou moins longs en appliquant les différentes techniques de prise de notes. Transmettre de tels passages de l'anglais en arabe, en différé.</p>		
<b>103ICCAM2</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-arabe 2</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Développer les techniques de mémorisation et de restitution de passages auditifs en appliquant les différentes techniques de prise de notes apprises en M1. Transmettre de tels passages de l'anglais en arabe, en différé, avec précision au niveau du contenu et de la langue, avec moins de dépendance vis-à-vis des notes prises. Les textes demeurent généraux et les thèmes abordés gagnent en difficulté.</p>		
<b>103CA3CM3</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-arabe 3</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la régularité du débit, le temps de restitution, le non-verbal, l'élimination des reprises et des hésitations, etc. Objectif à la fin du 3<sup>e</sup> semestre : être capable de rendre en consécutive en arabe, un texte anglais analytique de 5 à 6 minutes.</p>		
<b>103ICCAM4</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-arabe 4</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Développer chez les étudiants les techniques de mémorisation, de prise de notes et de restitution de passages auditifs plutôt longs (7 à 8 mn). Transmettre de tels passages, fidèlement, de l'anglais en arabe, en différé. Cette étape du cours cherche à perfectionner le niveau de mémorisation et de restitution chez les étudiants qui ont déjà finalisé trois premiers niveaux.</p>		
<b>103ICCBM2</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-français</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Au vu des besoins grandissants du marché, le cours d'interprétation consécutive anglais-français a pour vocation de permettre à l'étudiant de s'entraîner à interpréter en consécutive, de sa langue C vers sa langue B, des énoncés de nature générale et de renforcer sa maîtrise des différents outils utilisés dans la prise de notes : écoute, déverbalisation, compréhension, restitution. L'étudiant sera par la suite à même d'utiliser ces outils pour traduire, en différé, des propos, discours et autres de l'anglais vers le français, en tenant compte de l'écueil majeur spécifique à cette combinaison linguistique, à savoir éviter les anglicismes et les faux-amis. Ce cours lui permettra, chemin faisant, de perfectionner sa langue B. Des thèmes spécifiques sont choisis, préparés par les étudiants et abordés en classe. La culture générale reste de rigueur.</p>		

<b>103CAC1M1- 103C1ABM1</b>	<b>Interprétation consécutive arabe- anglais 1/(AB)</b>	<b>2/4 Cr.</b>
Sensibiliser au rôle primordial de la mémoire, introduire les différents types de mémoire (à court terme, à moyen terme, tri et hiérarchisation des informations). Aborder les outils de la prise de notes : écoute, déverbalisation, visualisation (compréhension), restitution. Objectif à la fin du 1 <sup>er</sup> semestre : être capable de rendre en consécutive, de l'arabe en anglais, un énoncé général de 3 minutes.		
<b>103CAC2M2- 103C2ABM2</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-anglais 2/ (AB)</b>	<b>2/4 Cr.</b>
Maîtriser les trois temps de l'interprétation consécutive, les outils linguistiques et le bagage cognitif. Travailler la synthèse et l'écart orateur/interprète. Utiliser les méthodes mnémotechniques de plus en plus développées pour la mémorisation de textes auditifs de 4-5 minutes. Développer la prise de notes. Construire des bases terminologiques et des glossaires se rapportant à des thèmes précis pour les utiliser à bon escient dans la restitution des textes. Objectif à la fin du 2 <sup>e</sup> semestre : être capable de rendre en consécutive en anglais un texte arabes spécialisé de 4/5 minutes.		
<b>103TCAC3M3</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-anglais 3</b>	<b>2 Cr.</b>
Développer les techniques de mémorisation et de restitution de passages auditifs plus ou moins longs, en appliquant les différentes techniques de prise de notes. Transmettre de tels passages de l'arabe en anglais, en différé avec moins de dépendance vis-à-vis des notes prises. Affiner et perfectionner le rendu en insistant sur la régularité du débit, le temps de restitution, le non-verbal, l'élimination des reprises et des hésitations, etc.		
<b>103CAC4M4</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-anglais 4</b>	<b>2 Cr.</b>
Familiariser les étudiants avec les techniques de mémorisation et de restitution de passages auditifs plus ou moins longs, en appliquant les différentes techniques de prise de notes. Transmettre de tels passages de l'arabe en anglais, en différé. Affiner et perfectionner le rendu. Les étudiants développent leur capacité à interagir avec les orateurs et délégués (rapidité, accents, langage approprié, lieux) et à prendre la parole en public.		
<b>103ICABM1</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-français 1</b>	<b>2 Cr.</b>
Sensibiliser au rôle primordial de la mémoire, introduire les différents types de mémoire (à court terme, à moyen terme, tri et hiérarchisation des informations). Aborder les outils de la prise de notes : écoute, déverbalisation, visualisation (compréhension), restitution. Objectif à la fin du 1 <sup>er</sup> semestre : être capable de rendre en consécutive, de l'arabe vers le français, un texte général de 3 minutes.		
<b>103ICABM2</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-français 2</b>	<b>2 Cr.</b>
Maîtriser les trois temps de l'interprétation consécutive, les outils linguistiques et le bagage cognitif. Travailler la synthèse et l'écart orateur/interprète. Utiliser les méthodes mnémotechniques de plus en plus développées pour la mémorisation de textes auditifs plus ou moins longs. Développer la prise de notes. Construire des bases terminologiques et des glossaires se rapportant à des thèmes précis pour les utiliser à bon escient dans la restitution des textes. Objectif à la fin du 2 <sup>e</sup> semestre : être capable de rendre en consécutive en français un texte arabe spécialisé de 4/5 minutes.		
<b>103AB3CM3</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-français 3</b>	<b>2 Cr.</b>
Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la régularité du débit, le temps de restitution, le non-verbal, l'élimination des reprises et des hésitations, etc. Développer les capacités de mémorisation d'énoncés de plus en plus longs, en appliquant les différentes techniques de prise de notes et de transmission de tels passages de l'arabe en français, en différé, avec moins de dépendance vis-à-vis des notes prises et en démontrant une maîtrise de soi professionnelle. Objectif à la fin du 3 <sup>e</sup> semestre : être capable de rendre en consécutive, en français, un texte arabe analytique de 5 à 6 minutes.		
<b>103ICABM4</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-français 4</b>	<b>2 Cr.</b>
Affiner et perfectionner le rendu en interprétation consécutive. Exercer une bonne maîtrise de soi. S'adapter aux diverses situations de travail. Développer sa capacité à interagir avec les orateurs et délégués, (rapidité, accents, langage approprié, lieux). Renforcer sa capacité à prendre la parole en public. Objectif à la fin du 4 <sup>e</sup> semestre : être capable de rendre en consécutive en français, un texte arabe de 7/8 minutes.		

<b>103ICECM2</b>	<b>Interprétation consécutive économique</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Développer les capacités de restitution de mémoire et avec prise de notes, des passages économiques divers, tout en abordant des concepts et des termes économiques qui reviennent souvent dans les conférences et réunions.</p>		
<b>103CBC1M2</b>	<b>Interprétation consécutive français-anglais</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Au vu des besoins grandissants du marché, le cours d'interprétation consécutive français - anglais a pour vocation de permettre à l'étudiant de s'entraîner à interpréter en consécutive, de sa langue C vers sa langue B, des énoncés de nature générale et de renforcer sa maîtrise des différents outils utilisés dans la prise de notes : écoute, déverbalisation, compréhension, restitution. L'étudiant sera par la suite à même d'utiliser ces outils pour traduire, en différé, des propos, discours et autres du français vers l'anglais en tenant compte de l'écueil majeur spécifique à cette combinaison linguistique, à savoir les faux amis. Ce cours lui permettra, chemin faisant, de perfectionner sa langue B. La culture générale reste de rigueur.</p>		
<b>103ICFAM1</b>	<b>Interprétation consécutive français-arabe 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Développer un outil graphique personnalisé servant d'appui à la mémoire afin de retenir des tranches de discours relativement longues. Sensibiliser au rôle primordial de la mémoire, introduire les différents types de mémoire (à court terme, à moyen terme, tri et hiérarchisation des informations). Aborder l'ensemble des outils de la prise de notes : écoute, déverbalisation, visualisation, restitution. Objectif à la fin du 1<sup>er</sup> semestre : être capable d'interpréter en consécutive, du français en arabe, un énoncé général de 3 minutes de manière correcte, claire et ciblée.</p>		
<b>103ICBAM2</b>	<b>Interprétation consécutive français-arabe 2</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Maîtriser les trois temps de l'interprétation consécutive, les outils linguistiques et le bagage cognitif. Travailler la synthèse et l'écart orateur/interprète. Développer les capacités de mémorisation de passages auditifs plus ou moins longs, en appliquant différentes techniques et méthodes mnémotechniques et de prise de notes et transmettre de tels passages du français en arabe, en différé, avec moins de dépendance vis-à-vis des notes. Construire des bases terminologiques et des glossaires se rapportant à des thèmes techniques pour les utiliser à bon escient dans la restitution des textes auditifs. Apprendre à préparer et faire des discours sur des thématiques générales et techniques.</p>		
<b>103CFA3M3</b>	<b>Interprétation consécutive français-arabe 3</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la prise de note, la culture, la grammaire et la régularité du débit. Apprendre à se détacher des notes et à renforcer son endurance. Support : textes de traductologies.</p>		
<b>103ICBAM4</b>	<b>Interprétation consécutive français-arabe 4</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la culture, le non-verbal, la prise de parole en public. Aborder des textes de traductologie. Objectif à la fin du 4<sup>e</sup> semestre : être capable de rendre en consécutive, en arabe soutenu, un texte arabe spécialisé de 7 à 8 minutes.</p>		
<b>103ICJUM2</b>	<b>Interprétation consécutive juridique</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Initier les étudiants à l'interprétation juridique dans sa globalité. Au début de ce cours, la distinction entre le droit civil et le common law sera soulignée. Les étudiants seront familiarisés aux différentes institutions de droit international. Finalement, le volet de l'interprétation d'audition de témoin sera abordé.</p>		
<b>103SCA1M3</b>	<b>Interprétation simultanée anglais-arabe 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Former les étudiants à l'interprétation simultanée de l'anglais en arabe, en cabine, et à l'adaptation aux différents types de situations, de discours et d'orateurs. Développer les techniques nécessaires pour transmettre en temps réel aussi bien le contenu que la forme et l'esprit d'un discours de nature générale.</p>		

<b>103ISCAM4</b>	<b>Interprétation simultanée anglais-arabe 2</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	--------------------------------------------------	--------------

Le cours d'« Interprétation simultanée anglais-arabe 2 » est la suite logique du cours d'« Interprétation simultanée anglais-arabe 1 ». Il complète et est complété par les autres cours de simultanée et de consécutive assurés dans d'autres combinaisons linguistiques. L'étudiant ayant acquis les différentes compétences et techniques nécessaires à l'interprétation simultanée va les approfondir et les développer davantage. Les thèmes abordés deviendront de plus en plus techniques et nécessiteront une recherche approfondie. L'apprentissage se base sur des conférences réelles et des exercices de simulation.

<b>103SAC1M3</b>	<b>Interprétation simultanée arabe-anglais 1</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	--------------------------------------------------	--------------

Le cours d'« Interprétation simultanée arabe-anglais » dispensé en M3-Interprétation vise à permettre aux étudiants d'apprendre les techniques de la simultanée, la maîtrise du rendu vis-à-vis le contenu original (discours de type général, sans technicité, etc.) ainsi que de pouvoir dépasser les écueils linguistiques, les accents, la rythmique de l'orateur, les différents types de prise de parole, etc. Ce cours vise également à perfectionner la restitution vers l'anglais, la langue de retour (aisance et enrichissement du vocabulaire).

<b>103SAC2M4</b>	<b>Interprétation simultanée arabe-anglais 2</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	--------------------------------------------------	--------------

Le cours d'« Interprétation simultanée arabe-anglais 2 » est la suite logique du cours d'« Interprétation simultanée arabe-anglais 1 ». Il complète et est complété par les autres cours de simultanée et de consécutive assurés dans d'autres combinaisons linguistiques. L'étudiant ayant acquis les différentes compétences et techniques nécessaires à l'interprétation simultanée va les approfondir et les développer davantage. Les thèmes abordés deviendront de plus en plus techniques et nécessiteront une recherche approfondie. L'apprentissage se base sur des conférences réelles et des exercices de simulation.

<b>103ISABM3</b>	<b>Interprétation simultanée arabe-français 1</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	---------------------------------------------------	--------------

Le cours d'« Interprétation simultanée arabe-français 1 » complète et est complété par les autres cours de simultanée et de consécutive assurés dans d'autres combinaisons linguistiques. Il s'agit d'un cours qui permet de développer les différentes compétences et techniques nécessaires à l'interprétation simultanée lors de conférences et séminaires et ce, en faisant travailler l'étudiant sur des discours prononcés lors de vraies conférences. L'étudiant apprend à écouter, à traduire en temps réel et à s'écouter pour éventuellement se corriger.

<b>103ISABM3</b>	<b>Interprétation simultanée arabe-français 2</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	---------------------------------------------------	--------------

Le cours d'« Interprétation simultanée arabe-français 2 » est la suite logique du cours d'« Interprétation simultanée arabe-français 1 ». Il complète et est complété par les autres cours de simultanée et de consécutive assurés dans d'autres combinaisons linguistiques. L'étudiant ayant acquis les différentes compétences et techniques nécessaires à l'interprétation simultanée va les approfondir et les développer encore plus. Les thèmes abordés deviendront de plus en plus techniques et nécessiteront une recherche approfondie.

<b>103ISBAM3</b>	<b>Interprétation simultanée français-arabe 1</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	---------------------------------------------------	--------------

Aborder l'ensemble des outils de l'interprétation simultanée en cabine : écoute, compréhension, analyse, traduction et réexpression. Axés sur des exercices pratiques et des mises en situation réelles, ces cours permettent aux étudiants de développer leurs stratégies d'interprétation simultanée à partir de discours de nature générale. Les étudiants apprennent à écouter, à traduire en temps réel et à s'écouter pour éventuellement se corriger. Ce cours vise également à perfectionner la restitution vers l'arabe (aisance et enrichissement du vocabulaire).

<b>103ISBAM4</b>	<b>Interprétation simultanée français-arabe 2</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	---------------------------------------------------	--------------

Développer la maîtrise de l'interprétation simultanée du français vers l'arabe. Renforcer l'endurance : parvenir à assurer l'interprétation simultanée pendant une demi-heure d'affilée. Travailler dans des situations réelles. Interpréter des thèmes de plus en plus techniques et complexes et développer les techniques de recherche et de préparation. Travailler à partir d'enregistrement réels pour s'habituer à la vitesse et aux différents accents. Apprendre à gérer son travail en cabine avec les collègues. Cours axé sur des exercices pratiques et des mises en situation réelles.

<b>103ISS1M3</b>	<b>Interprétation simultanée spécialisée 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>This course is given in the first semester of the second year of the Masters program (M3), which is when students experience their first full-fledged simultaneous interpretation exercise. It thus focuses on introducing students to the techniques of simultaneous interpretation and teaching them how to prepare technical and specialized topics. Students learn to conduct targeted and interpretation-oriented research, acquire the relevant concepts, and prepare terminology lists, thus rendering the content as accurately and fluently as possible in the target language, while observing the relevant jargon.</p>		
<b>103ISS2M4</b>	<b>Interprétation simultanée spécialisée 2</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Développer et affiner les capacités des étudiants à assurer l'interprétation simultanée lors de conférences de domaines spécialisés, en cabine, et à s'adapter aux différents types de situations, de discours et d'orateurs.</p>		
<b>103PLENM1</b>	<b>Perfectionnement linguistique (anglais)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims at sharpening students' skills in English. The starting point is a needs analysis session along with a diagnostic test, if need be. Tutees voice their strengths and weaknesses, prioritizing their lacks and skills they need to work on, be it listening, comprehension, vocab boosting, etc. Based on the needs analysis and diagnostic test, the tutor prepares custom-made material to enhance tutees' above-mentioned skills in the dedicated number of hours.</p>		
<b>103PLARM1</b>	<b>Perfectionnement linguistique (arabe)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Cette unité d'enseignement représente un volume de 20 heures de cours en présentiel sur un semestre. Elle s'adresse aux étudiants de l'ETIB/section interprétation de la FdLT. Il s'agira pour eux d'arriver à maîtriser la langue arabe à l'oral et à l'écrit.</p>		
<b>103PLAEM2</b>	<b>Perfectionnement linguistique arabe/anglais</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Renforcer les compétences linguistiques dans les langues de travail. Se familiariser avec la terminologie du domaine de spécialisation, à partir de textes, ou audios, etc. Renforcer les compétences culturelles et interculturelles. Mettre l'accent sur l'aspect oral et combler les lacunes des étudiants à cet égard.</p>		
<b>103PLAFM2</b>	<b>Perfectionnement linguistique arabe/français</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Renforcer les compétences linguistiques dans les langues de travail. Se familiariser avec la terminologie du domaine de spécialisation, à partir de textes ou audios, etc. Renforcer les compétences culturelles et interculturelles. Mettre l'accent sur l'aspect oral et combler les lacunes des étudiants à cet égard.</p>		
<b>103PLFRM1</b>	<b>Perfectionnement linguistique (français)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Le cours de « Perfectionnement linguistique en français » dispensé en M1 Interprétation a pour objectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- De combler les lacunes des étudiants en interprétation en français surtout à l'oral</li> <li>- De les inciter à rester branchés face à l'actualité locale, régionale et internationale qui doit devenir le pain quotidien de ces futurs professionnels amenés à interpréter durant des conférences à propos de sujets différents et souvent d'actualité</li> </ul> <p>Outre le fait qu'il sert à combler les lacunes de différents types à l'oral, ce cours est aussi une source de terminologie essentielle dans le domaine de l'interprétation.</p>		
<b>1031RIPM1 - 1033RIPM3</b>	<b>Riposte 1,3</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Le cours de « Riposte » dispensé en M1 et M3 Interprétation a pour double objectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- D'aider les étudiants à gérer et à parfaire leur expression orale dans les 3 langues : arabe, français et anglais</li> <li>- De les inciter à rester branchés face à l'actualité locale, régionale et internationale qui doit devenir le pain quotidien de ces futurs professionnels amenés à interpréter durant des conférences à propos de sujets différents et souvent d'actualité</li> </ul> <p>Outre le fait qu'il sert à combler les lacunes de différents types à l'oral, ce cours est aussi une source de terminologie essentielle dans le domaine de l'interprétation.</p>		

<b>103RIP2M2- 103RIP4M4</b>	<b>Riposte 2,4</b>	<b>2 Cr.</b>
---------------------------------	--------------------	--------------

Le cours de « Riposte » dispensé en M2 et M4 Interprétation a pour objectif :

- D'aider les étudiants à évoluer encore plus pour gérer et parfaire leur expression orale dans les 3 langues : arabe, français et anglais
- De les inciter à rester branchés face à l'actualité locale, régionale et internationale
- De combler les lacunes de différents types à l'oral (pas encore comblées dans Riposte 1)
- D'assurer aux étudiants une source de terminologie essentielle dans le domaine de l'interprétation.

<b>103SDINM3</b>	<b>Séminaire Déontologie de l'interprétation</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--------------------------------------------------	--------------

Définir et analyser le concept de déontologie en partant de son application en général dans toute forme de métier pour arriver à son application dans le domaine plus particulier de l'interprétation. Aborder concrètement la déontologie de l'interprète dans l'exercice de ses fonctions : étude de cas concrets abordant les différentes problématiques auxquelles l'interprète est confronté au quotidien. Mettre l'accent sur la pratique déontologique en milieu humanitaire. Les droits et les devoirs de l'interprète ainsi que les conditions de travail et normes professionnelles établis par l'AIIIC sont passés en revue afin de favoriser une formation adaptée à la vie professionnelle.

<b>103INS1M1</b>	<b>Séminaire 1 - Interprétation et Entraînement supervisé</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---------------------------------------------------------------	--------------

Cours personnalisés de traduction à vue et d'interprétation consécutive dans toutes les combinaisons linguistiques de l'ETIB, visant à perfectionner les techniques et à travailler la langue de retour.

<b>103INS2M2</b>	<b>Séminaire 2 - Interprétation et Entraînement supervisé</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---------------------------------------------------------------	--------------

Cours personnalisés de traduction à vue et d'interprétation consécutive dans toutes les combinaisons linguistiques de l'ETIB. Perfectionner les techniques d'interprétation et renforcer son endurance et sa concentration. Apprendre à travailler seul ou avec les pairs et à s'autoévaluer.

<b>103INS3M3</b>	<b>Séminaire 3 - Interprétation et Entraînement supervisé</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---------------------------------------------------------------	--------------

Cours personnalisés d'interprétation dans toutes les combinaisons linguistiques : perfectionner les techniques de traduction à vue et d'interprétation consécutive et simultanée. Identifier ses lacunes et apprendre à les combler. Renforcer la langue de retour. Intégrer les pratiques de l'autoévaluation et de l'évaluation par les pairs.

<b>103INS4M4</b>	<b>Séminaire 4 - Interprétation et Entraînement supervisé</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---------------------------------------------------------------	--------------

Cours personnalisés d'interprétation dans toutes les combinaisons linguistiques, et conseils pour l'intégration du marché de travail : Perfectionner les techniques d'interprétation consécutive et simultanée, et s'entraîner à la simultanée avec texte. Renforcer sa capacité à s'autoévaluer et peaufiner la technique personnalisée de prise de notes et de simultanée.

Stage en cabine muette: stage d'une semaine effectué généralement dans une organisation internationale à l'étranger ou au Liban et qui permet aux étudiants de mettre en pratique les compétences acquises pendant les 2 années de formation. Les étudiants doivent ensuite rédiger un rapport de stage dans lequel ils détailleront les principaux éléments du stage ainsi que les problématiques rencontrées lors du stage et leurs propositions pour les résoudre.

<b>103ILCAM4</b>	<b>Séminaire Langue et culture arabes</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	-------------------------------------------	--------------

Cette UE vise à permettre aux étudiants d'identifier les références liées à l'islam dans les textes et discours et de comprendre leur contexte afin de pouvoir les interpréter lors des conférences. L'accent est mis sur : les piliers de l'islam, les thèmes liés au statut homme/femme, les thèmes contemporains liés à la protection de l'environnement et la sauvegarde des ressources naturelles en Islam. Une partie des cours est consacrée au perfectionnement et à la maîtrise de la langue arabe.

<b>103SANRM1</b>	<b>Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	-----------------------------------------------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement est dispensée en master. Elle n'a pas de prérequis mais constitue un prérequis à la préparation du mémoire de master. Elle contribue à développer chez l'étudiant les deux compétences suivantes : élaborer des stratégies de recherche en traductologie et traduire des textes relevant de la traductologie. Elle permet à l'étudiant d'élaborer son propre cheminement réflexif logique et cohérent en traductologie après avoir assimilé les différentes théories traductologiques et les avoir reliées à sa pratique de traducteur.

<b>103SICMM4</b>	<b>Stage en cabine muette</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Le stage vise à offrir à l'étudiant en Master en interprétation une expérience professionnelle enrichissante dans une organisation internationale ou régionale où l'interprétation simultanée est pratiquée. L'objectif principal est de permettre à l'étudiant d'appliquer les connaissances théoriques et pratiques acquises au cours de sa formation universitaire dans un contexte professionnel réel.</p> <p>Suite à ce stage, l'étudiant rédige un rapport de stage dans lequel il consigne les différentes étapes de son stage pour ensuite les analyser. Il soulève des problématiques rencontrées/identifiées au cours de son travail en cabine muette, tente d'y apporter des solutions et porte ainsi un regard d'ensemble sur sa formation académique à partir de la pratique professionnelle.</p>		
<b>103TNEGM3</b>	<b>Techniques de la négociation</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Negotiation techniques for translation students is a course designed to equip aspiring translators with the essential skills and knowledge to navigate the intricacies of negotiation in the professional translation and interpretation industry. The course aims to foster a comprehensive understanding of negotiation strategies and tactics, enabling students to confidently engage in successful and productive interactions with clients, agencies, and other stakeholders.</p>		
<b>103TSF1M1- 103TFIIM2</b>	<b>Traducteurs sans frontières 1,2</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.</p>		
<b>103TVCAM1- 103VAB1M1</b>	<b>Traduction à vue anglais - arabe 1/(AB)</b>	<b>2/4 Cr.</b>
<p>Se familiariser avec les mécanismes de la lecture rapide en diagonale et les techniques de transposition instantanée. Appréhender le sens de l'énoncé. Travailler sur la concentration et l'élargissement du champ visuel et l'élimination des reprises et du mot à mot à partir d'un support visuel anglais.</p>		
<b>103TVCAM2</b>	<b>Traduction à vue anglais-arabe 2</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Renforcer sa capacité à interpréter des discours, de l'anglais vers l'arabe, en temps quasi réel et à partir d'un support visuel. Maîtriser les techniques de la transposition rapide, renforcer les ressources linguistiques, apprendre à utiliser un texte en cabine. Syntaxe et structure en fonction de la typologie des discours. Cohésion, dilution et compression.</p>		
<b>103VAE1M1</b>	<b>Traduction à vue arabe-anglais 1</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>During the first semester, this course focuses on introducing M1 students to the techniques of on-sight oral translation of a written article or essay from Arabic to English. By doing so, students learn to analyze and verbalize the meaning of the written text, thus rendering the content as accurately and swiftly as possible in the target language. This course, which is carried forward through the second semester as well, serves as a solid basis for simultaneous interpretation with and without visual support, teaching students, with time and practice, to understand and ultimately foresee the intended meaning of the speaker.</p>		
<b>103TAC2M2- 103VAB2M2</b>	<b>Traduction à vue arabe-anglais 2/(AB)</b>	<b>2/4 Cr.</b>
<p>Renforcer sa capacité à interpréter des discours, de l'arabe vers l'anglais, en temps quasi réel et à partir d'un support visuel. Maîtriser les techniques de la transposition rapide, renforcer les ressources linguistiques, apprendre à utiliser un texte en cabine. Syntaxe et structure en fonction de la typologie des discours. Cohésion, dilution et compression.</p>		
<b>103TVABM1</b>	<b>Traduction à vue arabe-français 1</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Se familiariser avec les mécanismes de la lecture rapide et les techniques de transposition instantanée. Travailler sur la concentration, l'élargissement du champ visuel, l'élimination des reprises et du mot à mot et l'utilisation des guides visuels, à partir d'un support visuel arabe.</p>		

<b>103TVABM2</b>	<b>Traduction à vue arabe-français 2</b>	<b>2 Cr.</b>
Renforcer sa capacité à interpréter des discours, de l'arabe vers le français, en temps quasi réel et à partir d'un support visuel. Maîtriser les techniques de la transposition rapide, renforcer les ressources linguistiques, apprendre à utiliser un texte en cabine. Syntaxe et structure en fonction de la typologie des discours. Cohésion, dilution et compression.		
<b>103TVBAM1</b>	<b>Traduction à vue français-arabe 1</b>	<b>2 Cr.</b>
Se familiariser avec les mécanismes de la lecture rapide et les techniques de transposition instantanée, travailler sur la concentration et l'élargissement du champ visuel à partir d'un support visuel français.		
<b>103TVBAM2</b>	<b>Traduction à vue français-arabe 2</b>	<b>2 Cr.</b>
Renforcer sa capacité à interpréter des discours, du français vers l'arabe, en temps quasi réel et à partir d'un support visuel. Maîtriser les techniques de la transposition rapide, renforcer les ressources linguistiques, apprendre à utiliser un texte en cabine. Syntaxe et structure en fonction de la typologie des discours. Cohésion, dilution et compression.		
<b>103RPCAM4</b>	<b>Verbatim Reporting Precis Writing</b>	<b>2cr</b>
This teaching unit delivered in the Master 4 – Conference Translation emphasis aims at helping students learn how to write reports, minutes and meeting records of working meetings held in regional and international organizations, particularly the United Nations, where exchanges take place in several languages.		